

ATIVIDADES TRADUTÓRIAS FOCADAS NOS ELEMENTOS CULTURAIS NO ENSINO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA

Maria José Laiño *

Daiana Dall Igna Nunes *

Bruna Camila Trombini **

Este projeto tem por objetivo principal propor exercícios tradutórios no ambiente de sala de aula de língua estrangeira (LE), como forma de contribuir para o aprendizado do novo idioma. Muitos artigos tratam sobre a tradução e ensino de línguas, pelos profissionais da área (por exemplo: Jakobson, (2008), Souza, (1999), Diop et al, (2005), Iglesias, (2009), Rego, (2008), Singh, (2005) e Goff-Kfourri, (2005)), onde a tradução, em muitos trabalhos, é vista como um problema para o aprendizado de uma língua por vários motivos que serão elencados *a posteriori*. No entanto, são poucas as pesquisas que conduzem os estudos a fim de propor uma metodologia de trabalho com a tradução em classe, e quando o fazem, o exercício tradutório está focado somente nos elementos linguísticos equivalentes de uma língua para outra. Neste projeto, por outro lado, é proposto um exercício tradutório dentro de uma nova ótica, considerando como mais importante os elementos culturais presentes nos textos, para os alunos de diferentes fases em andamento no ano de 2012 do curso de Letras – Português e Espanhol da UFFS/*campus* Chapecó. O embasamento teórico deste projeto está apoiado em Nord (2010) que propõe uma teoria funcionalista de tradução e os pressupostos linguísticos de Bakhtin (2010), os quais permearão o conceito de tradução aqui abordado e também sobre o uso de diferentes gêneros textuais no ensino de uma língua estrangeira.

Palavras-chave: Tradução; língua estrangeira; ferramenta de ensino.

* Professora da Universidade Federal da Fronteira Sul. Linha de pesquisa: Ensino de língua: prática pedagógica e formação docente. Mestre. marialaino@uffs.edu.br

** Acadêmica de Licenciatura em Letras - Português e Espanhol, UFFS campus Chapecó bolsista de Extensão UFFS.

*** Aluna Voluntária, Licenciatura em Letras - Português e Espanhol, UFFS campus Chapecó.